Doorjamb from Phan Rang

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00004

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00004.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

C. 4 A

〈1〉 rilvai paliṅyak· sarvvadā ra vuḥ rumaḥ pāk·〈2〉 riṁ liṅga devapratimā tok· pā(t)[āla]〈3〉pātra kraliḥ nan· kluṁ pluḥ dvā thun· [dadaṁ] da〈4〉daṁn· varṇna tamā vanānthara juṁ di pu poṁ tana (ra)yā〈5〉 nan· di siṅhapura di śaka vī 1123 pu poṁ (ta)〈6〉na rayā kamjuja vriṁ rai da ā nau vriṁ nāma (ś)r(ī)〈7〉yauvarāja madā pukāṁ syaṁ davvāṁ marai ma(k)·〈8〉 kamvujadeśa pu poṁ tana rayā nan· vā vala nau〈9〉 mṛsuḥ ja[ya mak· vā] (ta)ṁl· pu poṁ tana ra(yā)〈10〉 kamvuja vriṁ nau ma[k]· yvan· pu poṁ tana rayā nan·〈11〉 vā vala nau gaḥ virān· senāpatī kamvuja nau〈12〉 maṅauk· taṁl· nā mukyap· mṛsuḥ ghora kvi〈13〉r· yvan· matai dhvasta pu poṁ tana rayā nan· jaya〈14〉 mānana vāṁ āgama di śaka nī 1142 kvir· nau vraḥ〈15〉 [nagar]· urāṁ campa marai vijaya tāṁ maṁ jumvuṁ taṁl· ri[lvai]〈16〉 [samu]dāya da ā pu poṅ tana rayā nan· draṁṅ· rāja di〈17〉 [śaka] (nī) 1148 rajan· rājābhiṣeka ṅap· rumaḥ na〈18〉ndi rumaḥ śrī vināya punaḥ sthāpanā devatā maṁ jumvuṁ〈19〉 taṁl· rilvai vuḥ sarvadravya jeṁ

upabhoga devatā (na)[n](·)〈20〉 [1+] pa[la]m̃n· pu po[m̃ ku po]m̃ [si]ṁhavarmma nan· yaḥ sa(ru)〈21〉[1+]· [1+] yām̃ [pu ku śrī ja]yaparameśvaravarmmadeva

C. 4 b

〈1〉 māḥ bhoga 30〈2〉 [th]il· pira〈3〉k· bhoga 400〈4〉 thil·

Part b, text 2

〈5〉 ✤ svasti ✤ nī mūla humā〈6〉 (pu) poṁ̃ tana rayā aṁ̃śarā〈7〉ja pak· yām̃ poṁ̃ ku〈8〉 (sva)yamutpanna ||〈9〉 humā parik· 155 jāk·〈10〉 humā kutūk· 10 jāk·〈11〉 humā ryaḥ 35 jāk·〈12〉 humā atāṅ· 50 jāk·〈13〉 humā rak· 30 jāk·〈14〉 humā tapaiḥ 10 jāk·〈15〉 humā jagvak· 10 jāk·〈16〉 humā ranok· 15 jāk·〈17〉 humā paraṁ̃n· 65 jāk·〈18〉 humā asāy· 30 jāk·〈19〉 humā rauk· sā ara sauṁ̃〈20〉 humā panān· 10 jāk·

Apparatus

Part

〈2〉 liṅga devapratimā • a comparable structure is found in the inscription C. 113, face C, l. 20. — 〈2〉 pā(t)[āla]° • conjectural restitution, see C. 213, face A, l.7.

〈3〉 kraliḥ ◇ *kralin* Aymonier 1891 • the sequence *°pātra kraliḥ* consists of the succession of two almost identical signs, *tra kra*. No doubt the lapicide repeated the element *r* by mistake. It needs to read *kaliḥ*. Concerning the term *kaliḥ*, see Lepoutre 2013, pp. 235–237.

〈3-4〉 [dadaṁ̃] dadaṁ̃n • conjectural restitution, see C. 13, face B, l. 6.

〈5〉 vī • read *nī*. — 〈5〉 1123 ◇ *1129* Aymonier 1891.

〈5-6〉 pu poṁ̃ (ta)na rayā ◇ *pu poṅ k(u ta) na rayā* Aymonier 1891.

〈7〉 davvāṁ̃ ◇ *davvan* Aymonier 1891. — 〈7〉 ma(k) ◇ *maṅ* Aymonier 1891.

〈9〉 ja[ya mak vā] • this restitution was already proposed by Aymonier.

〈11〉 senāpatī ◇ *senapati* Aymonier 1891.

〈12〉 ghora • this word is also used in C. 19, l. 8.

〈15〉 ri[lvai] • restored according to ll. 18-19, where we read the same word.

〈17〉 1148 ◇ *1149* Aymonier 1891.

〈17-18〉 nandi ◇ *mandi* Aymonier 1891.

〈18〉 vināya ◇ *vinaya* Aymonier 1891. — 〈18〉 sthāpanā ◇ *sthapanā* Aymonier 1891.

Part

〈5〉 ✤ svasti ✤ • The first quatrefoil was missed in Lepoutre 2013, p. 221.

Translation

C. 4 A

... at the end, 〈he〉 banished forever. He (the sovereign) offered an edifice to each to the *liṅga*s, images of the deities.

However this "vessel of hell" 〈which was〉 this thirty-two "war" 〈took place〉. All ranks went into the forest around 〈the territory〉 of this P.P.T.R. at Siṁhapura.

In the Śaka year 1123, the P.P.T.R. of Kamjuva summoned him 〈and〉 gave 〈him〉 the title of heir. There were Paganese, Siamese 〈and people from〉 Davvaṁ having arrived to seize Kamvujadeśa. This P.P.T.R. led the troops 〈to〉 go and fight. Upon victory, 〈he〉 led 〈the troops〉 to the P.P.T.R. of Kamvuja 〈who〉 granted 〈him〉 to go to seize the Viets.

This P.P.T.R. led the troops, moving to the North; the general of Kamvuja went upwards to Nā Mukyap where there was violent fighting. The Khmers, the Viets died, were destroyed. This P.P.T.R. 〈obtained〉 victory, honors *vāṁ* (?) the religious doctrine.

In the Śaka year 1142, the Khmer went to Vraḥ Angkor (*nagar*), people of Campā went 〈to〉 Vijaya, when 〈throughout the territory〉 from the North to the South. Everyone invited this P.P.T.R. to reign.

In the Śaka year 1148, he carried out the royal consecration. He made a temple to Nandin, a temple to Śrī Vināya. Again, he erected gods from the North to the South. He offered all goods as means of subsistence 〈to〉 those gods, *palaṁṅ* (?) this P.P.T.R. Siṁhavarman if (*yaḥ*) *saru*... Y.P.K. Śrī Jayaparameśvaravarmadeva.

C. 4 b

The goods in gold: 30 *thil*; the goods in silver: 400 *thil*.

Part b, text 2

Hail! This (is) the capital of ricefields ⟨given⟩ from P.P.T.R. Aṅśarāja to the deity Svayamutpanna: the rice-fields of Parik: 155 *jāk*; the rice-fields of Kutūk: 10 *jāk*; the rice-fields of Ryaḥ: 35 *jāk*; the rice-fields of Atāṅ: 50 *jāk*; the rice-fields of Rak: 30 *jāk*; the rice-fields of Tapaiḥ: 10 *jāk*; the rice-fields of Jagvak: 10 *jāk*; the rice-fields of Ranok: 15 *jāk*; the rice-fields of Paramñn: 65 *jāk*; the rice-fields of Asāy: 30 *jāk*; the rice-fields of Rauk: those which are limited by a dyke; the rice-fields of Panān: 10 *jāk*.

Translation into French

C. 4 A

... à la fin ⟨il⟩ expulsa ⟨pour⟩ toujours. Il (le souverain) offrit un édifice à chacun des *liṅga*, des images des divinités.

Seulement ce « receptacle de l'enfer » ⟨qu'était⟩ cette "guerre" de trente-deux ans ⟨avait lieu⟩. Tous les rangs entrèrent dans la forêt alentour ⟨du territoire⟩ de ce P.P.T.R. à Siṁhapura.

En cette année 1123 Śaka, le P.P.T.R. du Kamvuja ⟨le⟩ fit venir ⟨et lui⟩ donna le titre d'héritier. Il y eut des Paganais, des Siamois ⟨et des gens de⟩ Davvamñ venus prendre le Kamvujadeśa. Ce P.P.T.R. conduisit les troupes ⟨pour⟩ aller combattre. La victoire remportée, ⟨il⟩ conduisit ⟨les troupes⟩ jusqu'au P.P.T.R. du Kamvuja ⟨qui lui⟩ octroya d'aller prendre les Viets.

Ce P.P.T.R. conduisit les troupes allant du côté nord ; le général du Kamvuja avança en montant jusqu'à Nā Mukyap ⟨où on⟩ se battit violemment. Les Khmers, les Viets moururent, furent détruits. Ce P.P.T.R. ⟨obtint⟩ la victoire, les honneurs *vāmñ* (?) la doctrine religieuse.

En cette année 1142 Śaka, les Khmers allèrent à Vraḥ Angkor (*nagar*), les gens du Campā vinrent ⟨à⟩ Vijaya, ensuite ⟨sur tout le territoire⟩ du Nord au Sud. Tout le monde invita ce P.P.T.R. à régner.

En cette année 1148 Śaka, il exécuta la consécration royale. Il fit un temple de Nandin, un temple de Śrī Vināya. Il érigea à nouveau les dieux du Nord au Sud. Il offrit tous les biens en tant que moyens de subsistance [à l'usage de] ces dieux, *palamñṅ* (?) ce P.P.T.R. Siṁhavarman si (*yaḥ*) *saru*... Y.P.K. Śrī Jayaparameśvaravarmadeva.

C. 4 b

Les biens en or : 30 *thil* ; les biens en argent : 400 *thil*.

Part b, text 2

Salut ! Ceci (est) le capital des rizières du P.P.T.R. Aṅśarāja pour la divinité Svayamutpanna : les rizières de Parik : 155 *jāk* ; les rizières de Kutūk : 10 *jāk* ; les rizières de Ryaḥ : 35 *jāk* ; les rizières de Atāṅ : 50 *jāk* ; les rizières de Rak : 30 *jāk* ; les rizières de Tapaiḥ : 10 *jāk* ; les rizières de Jagvak : 10 *jāk* ; les rizières de Ranok : 15 *jāk* ; les rizières de Paraṁn : 65 *jāk* ; les rizières de Asāy : 30 *jāk* ; les rizières de Rauk : celles qui sont limitées par un talus ; les rizières de Panān : 10 *jāk*.

Bibliography

A few words were read in Bergaigne 1888, p. 91; partially edited and translated into French in Aymonier 1891, pp. 50–52; summarised in English in Majumdar 1985, p. 206, whence Golzio 2004, pp. 177–178. It was integrally published for the first time in Lepoutre 2013, pp. 220–223.

Secondary

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 79–81.

Finot, Louis. 1915. "Notes d'épigraphie, XIV : Les inscriptions du musée de Hanoi." BEFEO 15 (2), pp. 1–38. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Pages 2 and 9–10.

Parmentier, Henri. 1918. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome II: Étude de l'art čam*. Paris: Ernest Leroux. Page 77.

Griffiths, Arlo & Amandine Lepoutre. 2013. "Campā epigraphical data on polities and peoples of ancient Myanmar." *Journal of Burma Studies* 17 (2), pp. 373–390. DOI: 10.1353/jbs.2013.0014. [URL].